

Thứ Ba, 30-4-2024. Năm B
Tuesday, April-30-2024. Year B

Tuần 5 Phục Sinh

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Tuesday (April 30): "My peace I give to you"

Scripture: John 14:27-31

27 Peace I leave with you; my peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your hearts be troubled, neither let them be afraid. 28 You heard me say to you, 'I go away, and I will come to you.' If you loved me, you would have rejoiced, because I go to the Father; for the Father is greater than I. 29 And now I have told you before it takes place, so that when it does take place, you may believe. 30 I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me; 31 but I do as the Father has commanded me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us go hence.

Meditation: Do you know the peace which surpasses all understanding (Philippians 4:7)? In his farewell discourse Jesus grants *peace* as his gift to his disciples. What kind of peace does he offer? The *peace of Christ* is more than the absence of trouble. It includes everything which makes for our highest good. The world's approach to peace is avoidance of trouble and a refusal to face unpleasant things. Jesus offers the peace which conquers our fears and anxieties. Nothing can take us from the peace and joy of Jesus Christ. No sorrow or grief, no danger, no suffering can make it less.

Thứ Ba 30-4 Thầy ban bình an của Thầy cho anh em

Ga 14,27-31

27 Thầy để lại bình an cho anh em, Thầy ban cho anh em bình an của Thầy. Thầy ban cho anh em không theo kiểu thế gian. Anh em đừng xao xuyến cũng đừng sợ hãi. 28 Anh em đã nghe Thầy bảo: "Thầy ra đi và đến cùng anh em". Nếu anh em yêu mến Thầy, thì hẳn anh em đã vui mừng vì Thầy đi về cùng Chúa Cha, bởi vì Chúa Cha cao trọng hơn Thầy. 29 Bây giờ, Thầy nói với anh em trước khi sự việc xảy ra, để khi xảy ra, anh em tin. 30 Thầy sẽ không còn nói nhiều với anh em nữa, bởi vì Thủ lãnh thế gian đang đến. Đã hẳn, nó không làm gì được Thầy. 31 Nhưng chuyện đó xảy ra là để cho thế gian biết rằng Thầy yêu mến Chúa Cha và làm đúng như Chúa Cha đã truyền cho Thầy. Nào đứng dậy! Ta đi khỏi đây! "

Suy niệm: Bạn có biết bình an vượt trội hơn tất cả sự hiểu biết không (Pl 4, 7)? Trong bài diễn từ biệt ly Đức Giêsu ban *bình an* như là món quà tặng của Người dành cho các môn đệ. Người ban cho các ông loại bình an nào? *Bình an của Đức Kitô* vượt trên sự hiện hữu của phiền muộn. Nó bao gồm tất cả những gì làm cho chúng ta tốt lành nhất. Con đường dẫn đến bình an của thế gian là xa tránh phiền muộn và từ chối đương đầu với những nghịch cảnh. Đức Giêsu ban cho chúng ta thứ bình an chiến thắng sự sợ hãi và lo lắng. Không có gì có thể tách chúng ta ra khỏi sự bình an và niềm vui của Đức Kitô. Không có sự lo lắng nào, phiền muộn nào, nguy hiểm nào, đau đớn nào có thể làm cho sự bình an của chúng ta ra suy yếu.

The true nature of peace

How can we attain the peace which the Lord Jesus offers his followers? Through the gift and work of the Holy Spirit who dwells within us, the Lord Jesus shows us how to yield our passions of anger, fear, and pride to him so we can receive his gift of peace. The Holy Spirit helps us in our weakness and strengthens us with his gifts and supernatural virtues which enable us to live as wise and holy disciples of Christ.

Caesarius of Arles (470-542 AD), an early church bishop in Gaul who was noted for his godly wisdom and preaching of Scripture, linked peace with the character of Christ and the Christlike virtues which help us to grow as disciples of Jesus Christ. Caesarius describes some of the key character traits (virtues) which form us into true people of peace:

"Peace, indeed, is serenity of mind, tranquility of soul, simplicity of heart, the bond of love, the fellowship of charity. It removes hatred, settles wars, restrains wrath, tramples on pride, loves the humble, pacifies the discordant and makes enemies agree. For it is pleasing to everyone. It does not seek what belongs to another or consider anything as its own. It teaches people to love because it does not know how to get angry, or to extol itself or become inflated with pride. It is meek and humble to everyone, possessing rest and tranquility within itself. When the peace of Christ is exercised by a Christian, it is brought to perfection by Christ. If anyone loves it, he will be an heir of God, while anyone who despises it rebels against Christ.

"When our Lord Jesus Christ was returning to the Father, he left his peace to his followers as their inherited good, teaching them and saying, 'My peace I give to you, my peace I leave with

Bản tính đích thật của bình an

Làm thế nào chúng ta có được sự bình an mà Chúa Giêsu ban cho các môn đệ? Ngang qua hồng ân và tác động của Chúa Thánh Thần, Đấng ngự trong chúng ta, Chúa Giêsu tỏ cho chúng ta cách thức để quy phục các cảm xúc nóng giận, sợ hãi, và kiêu ngạo trước Người, để chúng ta có thể đón nhận được ơn bình an của Người. Chúa Thánh Thần giúp chúng ta trong lúc yếu đuối và củng cố chúng ta với những ân huệ và nhân đức siêu nhiên của Người để giúp chúng ta sống như những môn đệ khôn ngoan và thánh thiện của Đức Kitô.

Caesarius Arles (470-542 AD), một Giám mục thời sơ khai ở Gaul đã ghi chú giải cho bài giảng của mình và sự bình an của Kinh thánh, nối kết sự bình an với đặc tính của người tín hữu – các nhân đức củng cố chúng ta trong việc sống như người môn đệ của Đức Kitô. Caesarius mô tả vài dấu hiệu then chốt nổi bật hình thành chúng ta trong con người bình an đích thật:

"Quả thật, bình an là sự thanh thản của tâm trí, là sự tĩnh lặng của tâm hồn, sự đơn thành của cõi lòng, là dây nối kết của lòng mến, là tình bằng hữu của đức ái. Nó xua đi sự hận thù, hòa giải các chiến tranh, xoa dịu cơn thịnh nộ, giảm nát sự kiêu ngạo, yêu mến kẻ khiếm nhường, giải quyết sự bất hòa và làm cho các kẻ thù nên hòa thuận. Nó làm vui lòng mọi người. Nó không tìm kiếm những gì thuộc về người khác hay coi bất kỳ vật gì là của riêng mình. Nó dạy mọi người yêu mến bởi vì nó không biết làm thế nào để giận dữ, hay tự tôn hay trở nên tự mãn vì kiêu ngạo. Nó nhu mì và khiêm tốn với mọi người, có được sự yên nghỉ và tĩnh lặng trong mình. Khi bình an của Đức Kitô được người tín hữu áp dụng, nó sẽ mang tới sự trọn lành nhờ Đức Kitô. Nếu ai yêu mến nó, họ sẽ là người thừa kế của Thiên Chúa, trong khi ai coi thường nó sẽ chống lại Đức Kitô.

Khi Chúa Giêsu Kitô của chúng ta trở về cùng Chúa Cha, Người đã để lại bình an của mình cho các môn đệ như sự lợi ích được thừa hưởng của họ, Người dạy họ và nói rằng: Thầy ban bình an của Thầy cho anh em, Thầy để lại sự bình an của

you.' Anyone who has received this peace should keep it, and one who has destroyed it should look for it, while anyone who has lost it should seek it. For if anyone is not found with it, he will be disinherited by the Father and deprived of his inheritance." (Sermon 174.1)

Destiny with the Father

Jesus speaks to his disciples about his destination - and their destiny as well. He tells them in plain words that he must return to his Father in heaven (John 14:28). If his disciples truly love him for who he is - the only begotten Son of the Father, then they will rejoice that Jesus will ascend to the throne of God and be reunited with his Father in heaven.

Jesus also speaks of his struggle - his passion, suffering and death which he undertook on the cross to redeem us from slavery to sin and death. Jesus called Satan the "ruler of this world" (John 14:30) who seeks to rob people of peace and friendship with God. Jesus defeated the evil one through his death and resurrection and won pardon and peace for all who believe in him. The victory of the cross brought glory to Jesus and to the Father and it is our way to glory with the Father in heaven as well. In the Cross of Christ we find true peace and reconciliation with God our Father. Do you live in the peace of Jesus Christ?

"Lord Jesus, may your peace be always with me. May no troubling thought, trial or affliction rob me of the peace which passes all understanding. You, alone, O Lord, are my Peace. May I always reside in that peace by believing in your word and by doing your will."

Thầy cho anh em. Ai đón nhận sự bình an này phải giữ lấy nó, còn ai tiêu hủy nó phải khát khao nó, và ai đánh mất nó phải tìm kiếm nó. Vì nếu họ không tìm kiếm nó, họ sẽ không được thừa kế bên Chúa Cha và bị tước đi quyền thừa kế của mình (Bài giảng 174.1).

Vận mệnh với Chúa Cha

Đức Giêsu nói các môn đệ về nơi đến của mình - cũng là số phận của họ. Người nói rõ ràng với họ rằng Người sẽ trở về cùng Chúa Cha trên trời (Ga 14,28). Nếu các môn đệ thật sự yêu mến Người vì Người là Đấng - Con một yêu dấu của Chúa Cha, thì họ sẽ vui mừng vì Đức Giêsu sẽ lên ngự ngai tòa của Thiên Chúa và được đoàn tụ với Chúa Cha trên trời.

Đức Giêsu cũng nói về sự chiến đấu của mình - cuộc khổ nạn, đau khổ và cái chết trên thập giá để cứu chuộc chúng ta khỏi ách nô lệ cho tội lỗi và sự chết. Đức Giêsu gọi Satan là "thủ lãnh thế gian này" (Ga 14,30), kẻ tìm cách để cướp khỏi người ta sự bình an và mối quan hệ với Thiên Chúa. Đức Giêsu đã chiến thắng Satan qua sự chết và phục sinh của Người và đem lại ơn tha thứ và bình an cho tất cả những ai tin vào Người. Chiến thắng của thập giá đem lại vinh quang cho Đức Giêsu và cho Chúa Cha và đó cũng là con đường dẫn chúng ta đến vinh quang với Cha trên trời nữa. Trong thánh giá của Đức Kitô, chúng ta tìm thấy sự bình an và sự hòa giải đích thật với Thiên Chúa. Bạn có sống trong sự bình an của Đức Giêsu Kitô không?

Lạy Chúa Giêsu, ước gì bình an của Chúa luôn ở với con. Xin đừng để một biến cố nào, phiền muộn nào, hay nghịch cảnh nào tách con khỏi sự bình an vượt qua tất cả sự hiểu biết này. Ôi lạy Chúa, chỉ mình Ngài là sự bình an của con. Xin cho con luôn ở trong sự bình an ấy bằng cách tin vào lời Chúa và thực thi thánh ý Chúa.

Thứ Ba, 30-4-2024. Năm B
Tuesday, April-30-2024. Year B

Nguồn: the word among us

Cv 14, 19-28

Acts 14:19-28

Rồi hai ông ở lại một thời gian khá lâu với các môn đệ (Cv 14,28)

Paul had been stoned and left for dead. “But when the disciples gathered around him,” he was able to get back up (Acts 14:20). Surely the presence and prayers of his fellow believers helped him to recover and enabled him to continue his missionary journey with Barnabas. Then, strengthened by this show of love and support, he traveled to Antioch, where he, in turn, “strengthened the spirits of the disciples and exhorted them to persevere in the faith” (14:22).

What an example of how God wants us to love and support one another! And it’s not an isolated example, either. Paul likely relied on the encouragement of his fellow believers everywhere he went, just as they relied on him.

This is what God desires for all his people. We can’t go it alone. We need brothers and sisters in Christ who can cheer us on, pray for us, and care for us in difficult times. And they need us to do the same for them.

The early Christian communities were small and close-knit; they had to depend on one another in a hostile world just to survive. But even if our church communities today are larger, we still need to make the effort to draw close to one another. We, too, live in a culture that often doesn’t understand or support our faith. We need people around us who do!

It can be tempting to attend Mass but not get to

Phaolô đã bị ném đá và bỏ mặc cho đến chết. “Nhưng khi các môn đệ vây quanh ông,” ông đã có thể đứng dậy được (Cv 14,20). Chắc chắn sự hiện diện và lời cầu nguyện của các tín hữu đã giúp ông bình phục và giúp ông tiếp tục cuộc hành trình truyền giáo với Banaba. Sau đó, được củng cố bởi sự thể hiện tình yêu và sự hỗ trợ này, ông đã đi đến Antioch, nơi ông “củng cố tinh thần của các môn đệ và khuyên họ hãy kiên trì trong đức tin” (14,22).

Thật là một ví dụ về cách Thiên Chúa muốn chúng ta yêu thương và hỗ trợ lẫn nhau! Và đó cũng không phải là một ví dụ đơn lẻ. Có lẽ Phaolô dựa vào sự khích lệ của anh em cùng đức tin ở mọi nơi ông đến, cũng như họ đã nương cậy vào ông.

Đây là điều Thiên Chúa mong muốn cho toàn thể dân Ngài. Chúng ta không thể đi một mình. Chúng ta cần các anh chị em trong Chúa Kitô, những người có thể cổ vũ, cầu nguyện cho chúng ta và chăm sóc chúng ta trong những lúc khó khăn. Và họ cần chúng ta làm điều tương tự cho họ.

Các cộng đồng Kitô hữu sơ khai rất nhỏ và gắn kết chặt chẽ; họ phải phụ thuộc vào nhau trong một thế giới thù địch chỉ để tồn tại. Nhưng ngay cả khi cộng đồng hội thánh của chúng ta ngày nay lớn hơn, chúng ta vẫn cần nỗ lực để đến gần nhau. Chúng ta cũng sống trong một nền văn hóa thường không hiểu hoặc không ủng hộ đức tin của mình. Chúng ta cần những người xung quanh chúng ta làm được điều đó!

Chúng ta có thể bị cám dỗ tham dự Thánh lễ nhưng không làm quen với những người đang

know the people who are worshipping right next to us. Shyness, lack of time, or even indifference can keep us from reaching out to them. Yet what if the first disciples didn't invest time and effort into their relationships with other Christians in their faith communities? The Church would never have grown or flourished as it did!

If you have brothers or sisters who help you live your faith, stay close to them. Make time to meet together, pray together, and help one another in practical ways. If you don't, reach out by joining a Bible study or some other small group where you can get to know other Christians. Someone needs you, and you need that person. Trust the Lord to help you find them!

"Lord, thank you for the brothers and sisters you have put in my life."

thờ phượng ngay bên cạnh chúng ta. Sự nhút nhát, thiếu thời gian hoặc thậm chí thờ ơ có thể khiến chúng ta không thể tiếp cận họ. Tuy nhiên, điều gì sẽ xảy ra nếu các môn đệ đầu tiên không đầu tư thời gian và công sức vào mối tương quan với các Kitô hữu khác trong cộng đồng đức tin của họ? Giáo Hội sẽ không bao giờ phát triển và hưng thịnh như nó đã từng làm!

Nếu bạn có anh chị em giúp bạn sống đức tin, hãy ở gần họ. Hãy dành thời gian để gặp nhau, cùng nhau cầu nguyện và giúp đỡ lẫn nhau bằng những cách thực tế. Nếu không, hãy liên hệ bằng cách tham gia một lớp học Kinh Thánh hoặc một nhóm nhỏ nào đó để bạn có thể làm quen với những tín hữu khác. Ai đó cần bạn và bạn cần người đó. Hãy tin cậy Chúa sẽ giúp bạn tìm thấy họ!

Lạy Chúa, con cảm ơn Chúa vì những anh chị em Chúa đã đặt vào cuộc đời con.

Ga 14, 27-31

John 14:27-31

Bình an Thầy ban cho anh em. Không như thế gian ban cho anh em (Ga 14,27)

In the ancient world, strict traditions governed inheritance law and the continuation of a father's estate. Normally, the eldest son received two shares of the estate, while the others received one share each (Deuteronomy 21:17). This resulted in many regulations, as well as many feuds within families, with some lasting for generations.

In today's Gospel, Jesus stands in stark contrast to these customs. He is God's firstborn Son, yet rather than clinging to his inheritance, Jesus shares all of it with us! He could have followed the customs of his people, but Jesus doesn't give and receive as the world does. In his generosity, he invites us to become full and

Trong thế giới cổ đại, các truyền thống nghiêm ngặt chi phối luật thừa kế và việc tiếp tục di sản của người cha. Thông thường, người con trai cả nhận được hai phần gia sản, trong khi những người khác nhận được mỗi người một phần (Đnl 21,17). Điều này dẫn đến nhiều quy định, cũng như nhiều mối thù trong các gia đình, một số kéo dài qua nhiều thế hệ.

Trong bài Tin Mừng hôm nay, Chúa Giêsu hoàn toàn trái ngược với những phong tục này. Ngài là Con đầu lòng của Thiên Chúa, nhưng thay vì bám lấy cơ nghiệp của mình, Chúa Giêsu chia sẻ tất cả với chúng ta! Ngài có thể tuân theo phong tục của dân tộc mình, nhưng Chúa Giêsu không cho và nhận như thế gian. Với lòng quảng đại của mình, Ngài mời gọi chúng ta trở nên những người thừa kế trọn vẹn

equal heirs of the riches of his Father's grace. He asks only for our love and heartfelt effort to obey him. In exchange, he promises us our very own place in his Father's house, he empowers us to do greater works than he did, and he guarantees that his Spirit will dwell in us (John 14:2, 12, 17).

As if these gifts aren't enough, he promises his followers a final blessing: his peace. This is not just any peace; Jesus says, "My peace I give" (John 14:27, emphasis added). The peace of Jesus—the peace that surpasses understanding, the peace that remains constant even in suffering, the peace that cannot be stolen or shaken—this is the peace he freely gives to us! In a world full of uncertainty and conflict, there is no greater gift than the peace of Christ.

Jesus doesn't just give us this peace; he also shows us how to keep it. Throughout the Gospels, we see him retreating from the commotion of life to pray. And he calls us to do the same. It's a simple step, but it's not always easy to do. In prayer we can dip back into the treasure chest of our inheritance and find even more riches. We can hold onto the peace of Jesus as we take the time to be still and rest in the arms of our Father. We can strengthen our peace as we listen for his voice telling us, "You are my beloved child in whom I am well pleased."

Always remember that in Christ, all the blessings of heaven have been secured for you, now and forever.

"Jesus, thank you for the gift of your peace."

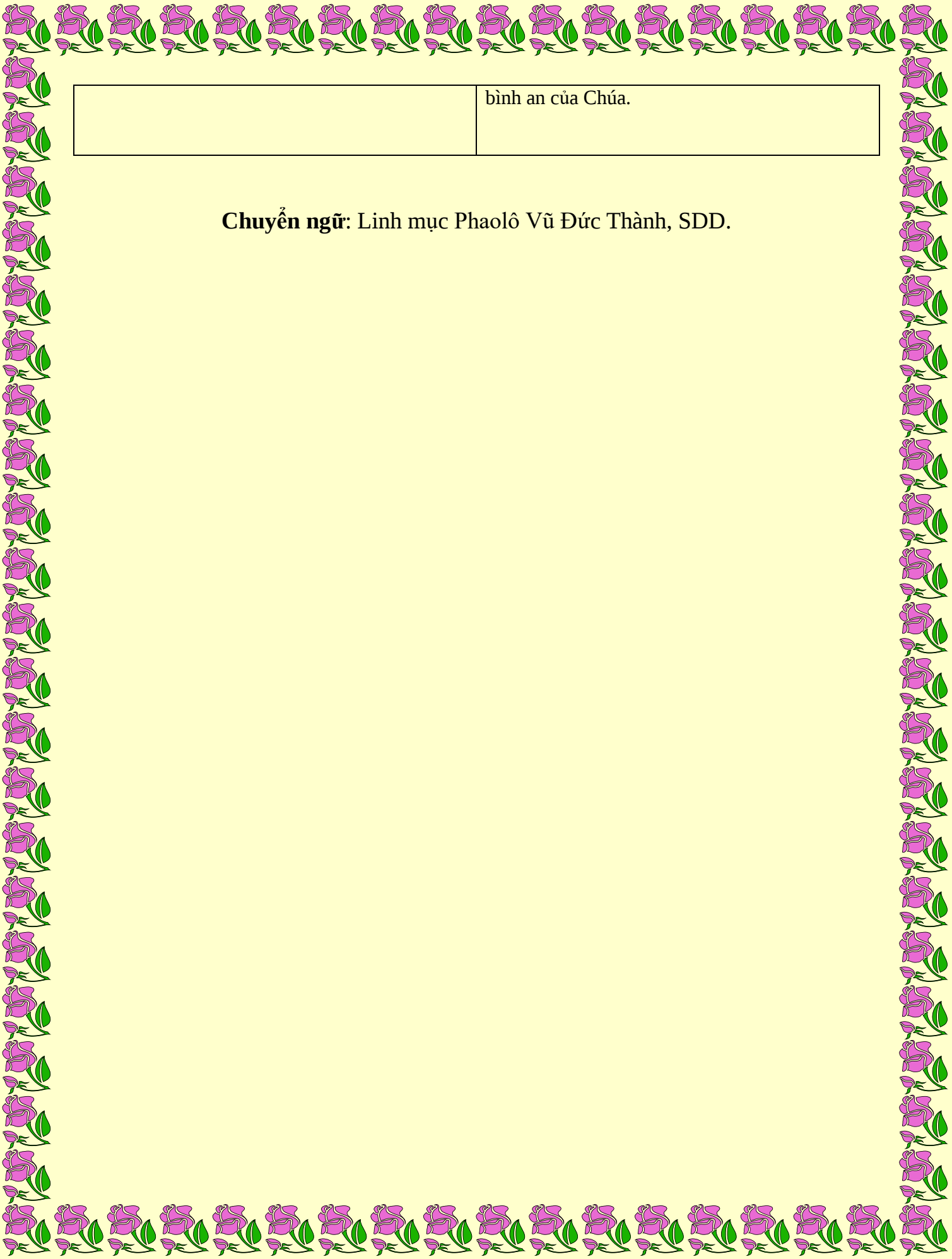
và bình đẳng những kho tàng ân sủng phong phú của Cha Ngài. Ngài chỉ yêu cầu chúng ta có tình yêu thương và nỗ lực chân thành để vâng lời Ngài. Đổi lại, Ngài hứa cho chúng ta một chỗ riêng trong nhà của Cha Ngài, Ngài trao quyền cho chúng ta làm những công việc vĩ đại hơn Ngài đã làm, và Ngài bảo đảm rằng Thánh Linh của Ngài sẽ ngự trong chúng ta (Ga 14,2. 12. 17).

Như thế những ân huệ này là không đủ, Ngài hứa với những người theo dõi mình một phước lành cuối cùng: sự bình an của Ngài. Đây không chỉ là bất kỳ sự bình an nào; Chúa Giêsu phán: "Ta ban sự bình an của ta" (Ga 14,27, phần nhấn mạnh được thêm vào). Bình an của Chúa Giêsu – bình an vượt quá trí hiểu, bình an không đổi ngay cả trong đau khổ, bình an không thể bị đánh cắp hoặc lay chuyển – đây là bình an mà Ngài ban tặng nhưng không cho chúng ta! Trong một thế giới đầy bấp bênh và xung đột, không có ân huệ nào vĩ đại hơn sự bình an của Đức Kitô.

Chúa Giêsu không chỉ ban cho chúng ta sự bình an này; Ngài cũng chỉ cho chúng ta cách giữ nó. Xuyên suốt các sách Tin Mừng, chúng ta thấy Ngài rút lui khỏi những ồn ào náo nhiệt của cuộc sống để cầu nguyện. Và Ngài kêu gọi chúng ta làm như vậy. Đó là một bước đơn giản, nhưng không phải lúc nào cũng dễ thực hiện. Khi cầu nguyện, chúng ta có thể quay trở lại kho báu thừa kế của mình và tìm thấy nhiều của cải hơn nữa. Chúng ta có thể nắm giữ sự bình an của Chúa Giêsu khi chúng ta dành thời gian để yên lặng và nghỉ ngơi trong vòng tay của Cha mình. Chúng ta có thể củng cố sự bình an của mình khi lắng nghe tiếng Ngài nói với chúng ta: "Con là đứa con yêu dấu của Cha, Cha rất hài lòng về con".

Hãy luôn nhớ rằng trong Đức Kitô, tất cả các phước lành của thiên đàng đã được bảo đảm cho bạn, bây giờ và mãi mãi.

Lạy Chúa Giêsu, cảm ơn Chúa vì món quà



	bình an của Chúa.
--	-------------------

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.